



# El portafolio digital en el desarrollo de la competencia documental en estudiantes universitarios

## Digital Portfolio in The Development of Documentary Competence in University Students

**Recibido:** 14 de febrero de 2020 – **Aceptado:** 26 de julio de 2020

Jesús Fernando Cornejo-Sánchez<sup>1</sup>

**Id. Orcid:** <https://orcid.org/0000-0003-3468-8854>

Universidad César Vallejo, Perú

Cesar H. Limaymanta

**Id. Orcid:** <https://orcid.org/0000-0002-8797-4275>

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

Rossana Delia Mezarina-Castañeda

**Id. Orcid:** <https://orcid.org/0000-0003-2919-4809>

Universidad César Vallejo, Perú

Betty Maritza Gálvez-Nores

**Id. Orcid:** <https://orcid.org/0000-0003-0052-7956>

Universidad César Vallejo, Perú

---

### Resumen

El traductor se enfrenta a muchos desafíos, tanto en el nivel lingüístico como en el nivel de empleo de recursos multimedia para su labor de traducción. Por ello, es necesario que en pregrado se desarrolle la competencia documental de los futuros traductores con el empleo del portafolio digital. El objetivo de esta investigación es demostrar el efecto del empleo pedagógico de un portafolio digital en el desarrollo de la competencia documental en estudiantes de traducción de una universidad privada de Lima. La investigación fue de enfoque cuantitativo, y diseño cuasiexperimental realizado durante el desarrollo de un curso de traducción directa por dos semestres. La muestra estuvo conformada por 32 estudiantes: 16 para el grupo de control y experimental. Se aplicó un test antes y después de la inducción del portafolio digital con la finalidad de medir la competencia documental con sus tres dimensiones: campo temático, terminológico y géneros textuales. Se concluye que el portafolio digital es efectivo para el desarrollo de la competencia documental en estudiantes de traducción del grupo experimental. El uso de una plataforma virtual permite desarrollar competencias documentales o instrumentales en el estudiante, así como también habituarlo para su uso como repositorio de diferentes recursos multimedia.

**Palabras clave:** Competencia documental, competencia instrumental, plataforma virtual, portafolio digital, recurso multimedia.

### Abstract

Translators face numerous challenges for doing their work, not only linguistic but also multimedia-related challenges. For this reason, translation undergraduate students must develop their documentary competence with a digital portfolio. The aim of this research is to demonstrate the effect of using a digital portfolio for developing documentary competence in the translation students from a private university in Lima. This research is quantitative and has a quasi-experimental design. It has been applied to a course of direct translation for two semesters. The sample was 32 students, 16 of them for control group and 16 for

---

<sup>1</sup> Correspondencia: [jesuscornejo954@gmail.com](mailto:jesuscornejo954@gmail.com)

experimental group. A test was given before and after using the digital portfolio, so that documentary competence can be measured in its three dimensions: thematic field, terminology and textual genres. Findings suggest that the digital portfolio is effective for developing documentary competence in the experimental translation group. The use of a virtual platform allows students to develop documentary or instrumental competence and to familiarize themselves with the use of different multimedia resources as repository.

**Keywords:** Digital Portfolio, Documentary Competence, Instrumental Competence, Multimedia Resource; Virtual platform.



Attribution -Non Comercial-NoDerivates 4.0 International

## I. Introducción.

El siglo XXI se caracteriza por la vertiginosa proliferación del conocimiento y la información. Actualmente, se está reconfigurando un nuevo escenario informático en el contexto de la globalización, por lo que los profesionales de las diferentes ciencias no pueden ignorar sus nuevas demandas. Una de ellas es la formación de traductores competentes que sean capaces de traducir diferentes tipos de textos no especializados y especializados, con conocimientos temáticos exhaustivos, con capacidad de análisis textual y conscientes de la importancia de conocer el mundo extralingüístico de ambas culturas (la del texto original y la de la lengua meta). Una de las competencias que debe desarrollar el perfil profesional del traductor es la competencia documental. En esta tarea, el traductor percibe la necesidad de aplicar conocimientos actualizados para abordar sus labores de traducción y requiere destrezas para obtener información en el área del conocimiento del texto que va a traducir. Por ejemplo, para traducir textos especializados se requiere estar familiarizado con la tipología textual (Corredoira, 2018), entendida como un discurso con funcionalidad pragmática dentro del ámbito del escritor y receptor apoyado de una estructura; con la terminología (Guerrero, 2017), especialidad que se encarga del lenguaje y las lenguas de especialidad; y con el significado y conocimiento temático (Cortez, 2019) que consiste en un tipo de conocimiento primario. Cada uno de estos aspectos involucra también conocimientos sobre las características del lenguaje según las subespecialidades: técnica, científica, jurídica, económica y administrativa (Hurtado, 2001).

Paralelamente, la Tecnología de la Información y Comunicación (TIC) ha venido insertándose en la vida de los traductores a consecuencia de los permanentes cambios y transformaciones en nuestra sociedad. Su evolución como herramienta para la elaboración, almacenamiento y difusión de información ha adquirido una gran importancia a nivel económico, productivo, cultural y social. Frente a este desafío, Gisbert & Esteve (2011) afirman que el traductor debe lograr una competencia digital que involucra la suma de todas las habilidades, conocimientos y actitudes en aspectos tecnológicos, informacionales, multimedia y comunicativos. En virtud del avance acelerado de las TIC, han surgido nuevas herramientas que facilitan la labor del traductor. Arrés (2011) ilustra las nuevas posibilidades tecnológicas en la actualidad: procesadores de textos que permiten trabajar en la lectura y edición de textos multilingües; aplicaciones que favorecen el aumento de la productividad como memorias de traducción o herramientas de traducción asistida por ordenador; y recursos para la documentación temática y lingüística como diccionarios y bases de datos en línea. Además de estas herramientas vinculadas a la especialidad de la traducción, el traductor puede echar mano de otras plataformas: repositorios para documentarse con textos, diccionarios o material multimedia; como es el caso del portafolio digital que se construye en base a plataformas y recursos digitales que permiten mayor versatilidad y flexibilidad (Rodríguez, 2013). La utilización de las

plataformas virtuales como herramientas y espacios de aprendizaje se están expandiendo cada vez más en las instituciones educativas a nivel universitario y los estudiantes de traducción esperan contar con entornos de aprendizaje que sean parecidos a los que utilizan en su vida cotidiana; por lo tanto, es pertinente reflexionar como docente: ¿Qué herramientas suelen usar los estudiantes de traducción para recoger documentación temática y terminológica? ¿Cuál es el efecto de la aplicación del portafolio digital en la competencia documental de los estudiantes de traducción de una universidad privada? El objetivo principal de este estudio es analizar los efectos de la aplicación del portafolio digital en la competencia documental de los estudiantes de traducción de una universidad privada. Y como objetivos específicos se propuso identificar los efectos de la aplicación del portafolio digital en las competencias temática, terminológica y de género textual de los estudiantes de traducción de la misma universidad.

Pujolà (2019) sostiene que el portafolio digital es un recurso efectivo para el aprendizaje porque no solamente documenta, sino que también lo genera. Por otro lado, Odicino (2016) indica que el docente no solamente debe brindar a los estudiantes de traducción los recursos necesarios de información, sino que también debe señalarles los problemas de traducción con la finalidad de que puedan hacer uso de la competencia documental. A la luz de estas afirmaciones, se formula la siguiente hipótesis: el portafolio digital tiene un efecto significativo en la competencia documental de los estudiantes de traducción en una universidad privada.

#### **La competencia traductora y la competencia documental.**

Hurtado (2001) define la competencia traductora como la habilidad de saber traducir. La describe mediante cinco subcompetencias: (a) competencia lingüística, basada en la comprensión de la lengua de partida y la producción de la lengua de llegada; (b) competencia extralingüística, que incluye el conocimiento enciclopédico, cultural y temático; (c) competencia traslatoria, que consiste en aprehender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según el destinatario y la finalidad de la traducción; (d) competencia profesional, la cual se basa en el conocimiento de las nuevas tecnologías y de la situación laboral; y (e) competencia estratégica, basada en procedimientos conscientes e individuales que permite solucionar los problemas de traducción durante el proceso traductor.

La competencia traductora definida por el Grupo PACTE (2001) comprende cinco subcompetencias: (a) subcompetencia bilingüe, que a su vez abarca el conocimiento léxico-gramatical, textual, sociolingüístico y pragmático de cada uno de los idiomas; (b) subcompetencia extralingüística, que abarca el conocimiento bicultural, temático y enciclopédico; (c) subcompetencia de dominio de la traducción, que abarca los principios que guían el proceso, métodos y procedimientos para traducir así como los aspectos profesionales; (d) subcompetencia instrumental, que incluye el conocimiento relacionado con el uso de las fuentes de documentación y tecnologías de la información aplicadas a la traducción; y (e) subcompetencia estratégica, que es la responsable de la resolución de problemas y eficiencia del proceso. Por último, se incluye a los mecanismos conductuales, psicomotores y cognitivos como componentes psicofisiológicos.

El presente estudio se enfoca en la subcompetencia documental o instrumental. Antes de esto, es pertinente realizar una síntesis de la historia de la documentación y luego definirla en el contexto de la traducción.

Los orígenes de la documentación datan de los años 3000 a. C. cuando las antiguas civilizaciones de Sumeria y Mesopotamia utilizaban las tablillas de arcilla como material de escritorio para la administración. También las culturas egipcias, griegas y romanas idearon una serie

de documentos tanto en aspectos administrativos como en el campo de la literatura y el técnico científico (Blázquez, 2012). Sin embargo, históricamente, la primera explosión demográfica de la documentación apareció con el invento de la imprenta de Gutenberg en el siglo XV, lo cual supuso que el libro como documento escrito estuviera al alcance de más sectores de la población para mejorar su nivel de cultura y educación.

Con el mejoramiento de la imprenta en siglos posteriores, la producción documental aumentó de forma sobresaliente, aunque generó inicialmente un control de la información. Ya en el siglo XVIII y XIX surgió una segunda explosión demográfica de publicación de libros, obras de referencia, artículos de revistas, publicaciones científicas, congresos, literatura gris que cada vez hicieron más difícil el control documental de la información publicada. Como se puede apreciar, la historia atestigua la necesidad del hombre de documentarse cada vez que requiera adquirir nuevos conocimientos.

Al respecto, es oportuno explicar la necesidad de información por su estrecha vinculación con el tema de investigación. Merlo & Arroyo (2013) determinan las necesidades de información en seis indicadores: (a) necesidad informativa terminológica, la cual se ciñe en la consulta habitual de palabras concretas y sencillas que normalmente se desconocen y que el profesional de la traducción resuelve con herramientas básicas como diccionarios; (b) necesidad informativa fraseológica, aquella que se determina a través de consultas que requiere especialización y conocimiento de fuentes de información específica en torno a unidades fraseológicas cuando no se conocen bien los idiomas con los que se está trabajando; (c) necesidad informativa temática, que radica en la información sobre el contenido del texto, dudas sobre la materia tratada, núcleos informativos que no se comprenden, con el fin de asegurar una traducción óptima; (d) necesidad informativa cultural, que se circunscribe en información relacionada a dudas sobre nombres, datos de la empresa, instituciones o particulares que en el texto de origen no están claras; (e) necesidad informativa contextual, la cual se apoya en consultas acerca de la función que cumple el texto, por ejemplo, a qué público está dirigido; y f) necesidades informativas profesionales, las que están vinculadas a la responsabilidad legal como traductores, a la deontología del traductor y al ejercicio responsable de la traducción.

Cerezo (2019) define la subcompetencia instrumental y profesional como la capacidad de aprender a manejarse con diversos materiales de consulta, de asegurar el acceso de los estudiantes a materiales de consulta de diversa índole y de permitir un equilibrio con el resto de subcompetencias. Resalta la importancia de concientizar a los futuros traductores de que la documentación en la lengua extranjera debe ocupar una parte importante del proceso de traducción. Según el Grupo PACTE (2011): ...instrumental sub-competence is a kind of procedural knowledge related to the use of documentation sources and information like dictionaries, encyclopedias, parallel texts and other sources.

Ahora, con respecto a la traducción, Cortez (2019) sostiene que la documentación especializada es una habilidad activa que le permite al traductor buscar información como bases de datos terminológicas y textos paralelos, para resolver problemas durante el proceso de traducción. Vitalaru (2018) considera que la documentación permite encontrar una posible solución al problema de traducción. Para Pinto (2000), el servicio de documentación para la traducción requiere de la implementación de un sistema de información con estrategias de búsqueda, así como el conocimiento de estrategias para la solución de problemas del traductor. Desde esta perspectiva, el traductor potencia su formación declarativa bajo dos tipos de sistemas: (a) el cognitivo, donde el sistema potenciará el conocimiento del mundo que permite al traductor un amplio bagaje de

conocimientos tanto en la cultura origen como en la de destino, a través de un conocimiento general de formación humanística complementado con conocimientos de tipo histórico, sociológico, literario y comunicativo; además de ello, fomenta el conocimiento del dominio relacionado con la materia objeto de la traducción y con las estructuras cognitivo-afectivas del autor y de los futuros lectores de la lengua de destino; y (b) el lingüístico, donde la lengua favorece el dominio de la terminología, sobre todo en el caso de documentos especializados. La ciencia de la terminología contribuye a una mejor comprensión de los problemas del lenguaje; por ello, obliga al traductor a emprender una investigación documental puntual a fin de resolver problemas más específicos.

Gamero (2001) propone tres subcompetencias para la documentación en textos especializados: (a) conocimientos sobre el campo temático, que consiste en la comprensión de conceptos o nociones básicas sobre un tema determinado; (b) utilización correcta de terminología especializada, la cual se basa en la capacidad para identificar los términos del texto origen; asimismo, considera la ubicación de términos equivalentes y/o adecuados en el texto meta; para ello, el traductor recurre a textos especializados que le permitan adquirir una lista de términos relativos al campo concreto con el que está trabajando; y (c) competencia en los géneros característicos. Esta se define como el conocimiento que debe tener el traductor acerca de las convenciones de los géneros textuales de cada una de las lenguas participantes de la traducción que crece y se especializa hasta obtener un cuerpo genuino importante para el traductor.

Para Kuznik & Olalla-Soler (2018), la nueva generación que ha crecido de la mano con el rápido acceso a la tecnología de la información y comunicación provenientes de una amplia gama de herramientas y dispositivos de computación parece atenuarse. Sin embargo, a ese grupo humano familiarizado con el uso de los recursos de la tecnología; la documentación electrónica y en línea les ha generado también serias dificultades sobre qué, cómo, dónde y cuánta información buscar, debido a la amplia variedad de opciones para la búsqueda de la información.

### **Portafolio digital.**

Para Rodríguez (2013), los portafolios digitales se construyen en plataformas con ayuda de recursos virtuales que permiten versatilidad y acceso a diferentes formatos de presentación de documentos. Un portafolio digital contiene lo mismo que tendría un portafolio tradicional, con la diferencia de que los recursos son almacenados, publicados y presentados de manera electrónica. Los portafolios digitales contienen fotografías digitales y archivos multimedia en diferentes formatos (Powers et al., 2000). Mientras Pujolà & Suárez (2019) sostienen que los portafolios digitales están diseñados como una librería de recursos multimedia que permite su almacenamiento y además ofrece un sistema de gestión de grupo de clase que facilita el seguimiento y la evaluación.

Butler (2010) resume algunos beneficios del portafolio digital que se explican a continuación: (a) la creación de un portafolio digital sirve para desarrollar habilidades tecnológicas, comunicación y alfabetización digital; (b) ayuda a los estudiantes a gestionar su propio desarrollo profesional y su educación continua; (c) invita a los estudiantes a reflexionar sobre su trabajo y la elección de las mejores evidencias que se van incorporando en su portafolio; al mismo tiempo, favorece una mayor reflexión en equipo mientras integran sus experiencias de aprendizaje; (d) los estudiantes pueden recibir una retroalimentación rápida y constante mediante el proceso de elaboración de su portafolio; y (f) los portafolios digitales permiten que los estudiantes sean evaluados no solo al final, sino durante el proceso, cada vez que visitan o perfeccionan sus portafolios.

Para Chaljub (2018), los portafolios digitales en cuanto a su aplicación permiten que los estudiantes puedan crear, subir y publicar documentos académicos con diferentes personas sobre un



tema de interés. Según Barberá et al. (2006), las fases del portafolio digital se resumen en tres: exposición de los estudiantes con respecto a su trayectoria académica; recolección, selección y publicación de los trabajos; y evaluación general del portafolio digital de acuerdo a ciertos criterios. Para Kaechele (2016) el uso del portafolio digital favorece la habilidad para almacenar, organizar, seleccionar, clasificar y presentar la información; a su vez, pone en evidencia que las competencias de los estudiantes en la tecnología de la información y comunicación para aprender el uso de una nueva herramienta de software, les genera una nueva percepción sobre su utilidad y potencialidad. Desde la perspectiva de la enseñanza, Vázquez-Cano et al. (2017) señalan que el e-portfolio is a learning tool that enhance learning strategies and teaching professional growth..

## II. Método.

### Enfoque y diseño

Esta investigación es de enfoque cuantitativo porque su interés principal se basa en la explicación, predicción y el control de la realidad (Rodríguez, 2005). El método es experimental, el cual consiste en organizar condiciones mediante un plan con el fin de buscar posibles relaciones de causa y efecto exponiendo a un grupo experimental (Sánchez & Reyes, 2009). La variable independiente (portafolio digital) fue manipulada a fin de observar el efecto en la variable dependiente (competencia documental).

El diseño de investigación fue según Hernández et al. (2014):

GE1	O1	X	O2
GC2	O3	___	O4

Donde:

GE<sub>1</sub>: Grupo experimental.

GC<sub>2</sub>: Grupo de control.

O<sub>1</sub>: Pre-test grupo experimental.

O<sub>2</sub>: Pos-test grupo experimental.

X: Aplicación de E-Portfolio.

O<sub>3</sub>: Correlación.

O<sub>4</sub>: Correlación.

### Muestra e instrumento.

Para realizar el cuasiexperimento, se contó con dos grupos intactos: un grupo experimental al que se le aplicó el portafolio digital y un grupo de control, al que no se le aplicó. Se les aplicó la evaluación pretest a ambos grupos antes de la aplicación del portafolio digital. Y luego de un periodo de cuatro meses, se tomó el postest para conocer si hubo cambios significativos en ambos grupos. Los sujetos de la muestra no se asignaron al azar, por lo que fue una muestra de tipo intencional tanto para el grupo experimental como para el grupo de control. La muestra seleccionada de manera intencional fue de 32 estudiantes; 16 estudiantes conformaron el grupo experimental y 16 estudiantes el grupo de control. En cuanto a las características de la muestra, se

trata de estudiantes de pregrado de la carrera profesional de Traducción e Interpretación del séptimo ciclo con matrícula regular en talleres de traducción especializada.

El instrumento que se utilizó fue un test para medir el nivel de competencia documental que fue adaptado del cuestionario del Grupo PACTE (2011). Además de ello, se tomaron en cuenta las capturas de pantalla de los documentos almacenados por los estudiantes en el e-portafolio. En este caso, el test se diseñó con una escala de Likert cuyos rangos estaban entre nunca (0), a veces (1), regularmente (2), casi siempre (3) y siempre (4). El test estuvo constituido por 10 ítems para la dimensión campo temático; 6 ítems para la dimensión terminología especializada; y 4 ítems para la dimensión género característico. Con la finalidad de dar validez al instrumento desde su contenido, este fue sometido a cinco jueces expertos para obtener el coeficiente V de Aiken. En la tabla 1, se observa la validez del contenido del test sobre la competencia documental.

Tabla 1.

*Validez del contenido del test sobre la competencia documental*

Dimensiones	Índice $V_j$
Competencia temática	0.93
Competencia terminología especializada	1.00
Competencia de géneros característico	1.00
Competencia documental	0.98

Fuente: Base de datos de la investigación.

Para la confiabilidad se aplicó una prueba piloto con 10 estudiantes de una universidad privada donde se imparte también la carrera de Traducción e Interpretación. El cálculo de confiabilidad fue sometida al alfa de Cronbach.

La confiabilidad del instrumento fue de 0.901 y se determinó los coeficientes por cada dimensión. En la tabla 2, se observa la confiabilidad del test sobre la competencia documental.

Tabla 2.

*Confiabilidad del test sobre la competencia documental*

Dimensiones y variable	Alfa de Cronbach
Competencia temática	.923
Competencia terminología especializada	.863
Competencia de géneros característicos	.849
Competencia documental (variable)	.901

Fuente: Base de datos de la investigación.

Para realizar el análisis descriptivo de los datos se recurrió al diagrama de cajas en el que se comparó las puntuaciones de cada grupo tanto en el pretest como en el postest. Para el análisis inferencial, se realizó las pruebas de normalidad, la prueba estadística paramétrica t de Student y la prueba no paramétrica de Wilcoxon. Finalmente, en cumplimiento de las exigencias éticas que demanda la universidad donde se realizó el estudio, se aplicó el test a los estudiantes previo consentimiento informado. Para asegurar la confidencialidad de los datos, se codificó la información de cada participante durante la intervención.

El proyecto surgió de la idea de que los estudiantes del VI ciclo de traducción no contaban con un repositorio para poder archivar y subir documentos digitales que son importantes para el proceso de documentación. Por ello, se decidió realizar el proyecto *Let's translate with e-portafolio*. Este proyecto se desarrolló en siete fases: Se inició con la motivación presentando a los estudiantes diferentes páginas web que contenían documentos digitales, tareas y actividades; luego identificaron el problema utilizando un árbol causal con la finalidad de identificar el problema y la

importancia de realizar un portafolio digital como herramienta para guardar traducciones, diccionarios en línea y textos audiovisuales; posteriormente se preparó una guía didáctica de elaboración de un portafolio digital. Asimismo, se aplicó un pretest para recoger los saberes previos de los estudiantes acerca del uso del portafolio digital, además se elaboraron doce sesiones de aprendizaje en el curso de traducción directa con miras a desarrollar la competencia documental. Cabe resaltar que los estudiantes del grupo experimental utilizaron la guía didáctica con el objetivo de desarrollar su competencia documental durante tres meses. Finalmente, se aplicó el postest para comprobar si el uso del portafolio digital desarrolló la competencia documental.

### Procedimiento.

Para llevar a cabo la aplicación del proyecto *Let's translate with e-portafolio*, primeramente, se distribuyeron las autorizaciones para la aplicación del instrumento y para las capacitaciones del uso de la plataforma Wix en los estudiantes de la institución universitaria para el semestre 2019-2. Asimismo, se realizaron capacitaciones al docente a cargo y a los estudiantes sobre el uso de la plataforma Wix como portafolio digital. Luego, se procedió a agrupar la muestra en grupos de control y experimental con la ayuda del docente a cargo del curso. Al grupo experimental se le aplicó el mencionado proyecto durante tres meses. Finalmente, se aplicó el postest a ambos grupos una vez culminada la aplicación del proyecto.

Con el propósito de responder a la pregunta de investigación y probar las hipótesis planteadas, se realizó el análisis descriptivo mediante el diagrama de cajas mostrando el comportamiento de la variable dependiente, antes y después de realizar el tratamiento. Asimismo, se realizó la prueba de normalidad de la variable dependiente, con sus respectivas dimensiones (Tabla 3). Luego se realizó el análisis inferencial mediante la prueba paramétrica t para muestras independientes y la prueba no paramétrica U de Mann Whitney con su respectivo tamaño del efecto. Todos los análisis se realizaron comparando los resultados del grupo de control con el grupo experimental. Cabe precisar, que las dimensiones de la competencia documental que se sometieron al análisis son: competencia temática-D1, competencia terminológica-D2 y la competencia de géneros característicos-D3. El análisis estadístico se realizó con el uso de los programas Excel, Minitab v. 18 y SPSS v. 25. Para el cálculo del tamaño del efecto se recurrió a la d de Cohen con las siguientes ecuaciones:

$$d = (Y_1 - Y_2) / \sqrt{[(n_1 - 1) * s_1^2 + (n_2 - 1) * s_2^2] / (n_1 + n_2 - 2)} \quad (1)$$

$$A_w = (n_1 * n_2 - U) / n_1 * n_2 \quad (2)$$

d: Tamaño del efecto de Cohen,  $A_w$ : estimador no paramétrico del tamaño del efecto,  $Y_1$ : media muestral 1,  $Y_2$ : media muestral 2,  $s_1^2$ : varianza muestral 1,  $s_2^2$ : varianza muestral 2,  $n_1$ : tamaño de muestra 1,  $n_2$ : tamaño de muestra 2 y U: estadístico U de Mann Whitney. La ecuación 1 se usa para calcular el tamaño del efecto cuando los datos se ajustan a una distribución normal y la ecuación 2 cuando los datos no siguen una distribución normal (Li, 2016).

## III. Resultados.

### Efecto de la Aplicación del Portafolio Digital Wix sobre la Competencia Digital

En la Figura 1 se comparan las puntuaciones entre los estudiantes del grupo de control y experimental. Al aplicarse el pretest a ambos grupos, la mediana del grupo de control arrojó 32.5; mientras que, para el grupo experimental, 44. Respecto al postest, se observa que el grupo de control presenta una mediana de 32; mientras que el experimental, 48.5; mostrando una diferencia mayor entre los valores descritos.



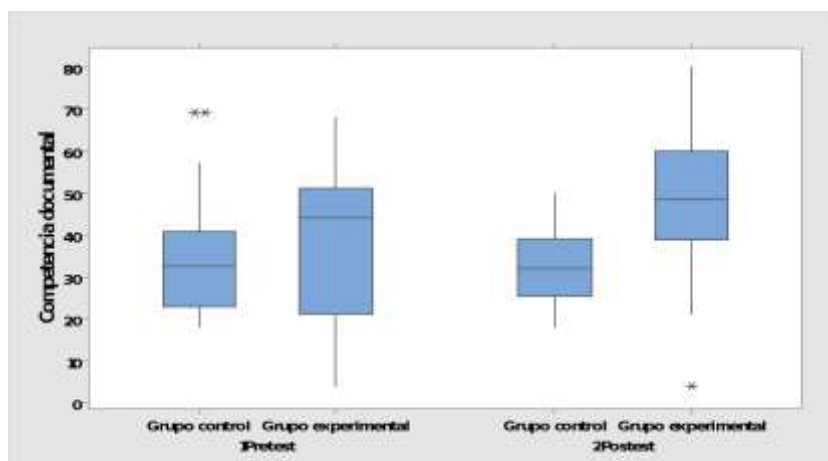


Figura 1. Diagrama de cajas para la competencia documental.

La Tabla 3 muestra el análisis descriptivo del promedio y la desviación estándar de las puntuaciones de la competencia documental y sus dimensiones. Además, para evaluar la distribución de los datos se hizo el contraste de la normalidad mediante la prueba Shapiro-Wilk y se observa que, para el grupo de control, las puntuaciones de la competencia documental y terminológica no tienen una distribución normal ( $p < .05$ ). Asimismo, las puntuaciones del pretest de la competencia terminológica en estudiantes del grupo experimental tampoco siguen la distribución normal ( $p < .05$ ).

Tabla 3.

*Estadísticos descriptivos y prueba de normalidad Shapiro-Wilk para el pretest*

Variable dependiente / dimensiones	Prueba	Media	DE	Estadístico <i>Sh-W</i>	Valor <i>p</i>
Competencia documental	Control	36.0	16.24	0.860	.019*
	Experimental	38.8	19.44	0.917	.151
Competencia temática-D1	Control	16.8	7.11	0.905	.096
	Experimental	20.0	11.14	0.927	.222
Competencia terminológica-D2	Control	11.4	5.41	0.842	.010*
	Experimental	12.6	5.81	0.871	.028*
Competencia de géneros Característicos-D3	Control	7.9	4.49	0.907	.102
	Experimental	6.3	3.70	0.943	.386

Fuente: Base de datos de la investigación.  
 Nota: \*  $p < .05$ ; DE: Desviación estándar.

Por lo tanto, para realizar la prueba de hipótesis de los dos promedios que implican dichas variables mencionadas se recurrió a la prueba no paramétrica U de Mann Whitney. Contrariamente, para las otras variables que siguen una distribución normal se recurrió a la prueba paramétrica t de Student.

Tabla 4.

*Estadísticos descriptivos y prueba de normalidad Shapiro-Wilk para el postest*

Variable dependiente / dimensiones	Prueba	Media	DE	Estadístico <i>Sh-W</i>	Valor <i>p</i>
Competencia documental	Control	33.1	9.57	0.954	.563

	Experimental	47.6	19.20	0.976	.926
	Control	17.4	5.51	0.902	.088
Competencia temática-D1	Experimental	23.7	9.21	0.965	.758
	Control	9.9	3.55	0.953	.532
Competencia terminológica-D2	Experimental	14.4	6.58	0.961	.673
	Control	5.8	2.30	0.956	.589
Competencia de géneros característicos-D3	Experimental	9.6	4.08	0.941	.362

Fuente: Base de datos de la investigación.

Nota: \*  $p < .05$ ; DE: Desviación estándar.

La Tabla 4 muestra que los datos del postest se ajustan a una distribución normal (valor  $p > .05$ ), por lo que se utilizó la prueba paramétrica t de Student para conocer el efecto del portafolio digital Wix sobre la competencia documental. En la prueba de hipótesis se compararon las puntuaciones de la percepción de la competencia documental y de sus tres dimensiones, entre las mediciones pretest y postest. Siendo H0: No existen diferencias entre las puntuaciones de la competencia documental entre el grupo de control y experimental y H1: Existen diferencias entre las puntuaciones de la competencia documental del grupo de control y experimental.

### Análisis Inferencial del Pretest

Se probó la comparación de las puntuaciones de la percepción de la competencia documental entre los estudiantes del grupo de control y experimental. Tal como se muestra en la Tabla 5, se evidencia que el pretest en ambos grupos, control y experimental, presentan el mismo nivel de percepción de la competencia documental ( $U = 110.5$ ;  $p = .509$ ;  $A_w = 0.57$ ). Asimismo, no hay diferencias significativas de la competencia temática-D1 ( $t = -0.98$ ;  $p = .335$ ;  $d$  de Cohen = -0.34), de la competencia terminológica-D2 ( $U = 102$ ;  $p = .326$ ;  $A_w = 0.60$ ) y de la competencia de géneros característicos-D3 ( $t = 1.12$ ;  $p = .272$ ;  $d$  de Cohen = 0.09) entre los estudiantes de ambos grupos.

Tabla 5.

Prueba para muestras independientes: control y experimental en el pretest

Variable/ dimensión	Control		Experimental		U / t-Student	Valor p	Tamaño del efecto
	Media	DE	Media	DE			
Competencia documental	36	16.24	38.8	19.44	110.5	.509	0.57
D1	16.8	7.11	20	11.14	-0.98	.335	-0.34
D2	11.4	5.41	12.6	5.81	102	.326	0.60
D3	7.9	4.48	6.3	3.7	1.12	.272	0.09

Fuente: Base de datos de la investigación.

Note. DE: desviación estándar; D1: Competencia temática; D2: Competencia terminológica; D3: Competencia de géneros característicos.

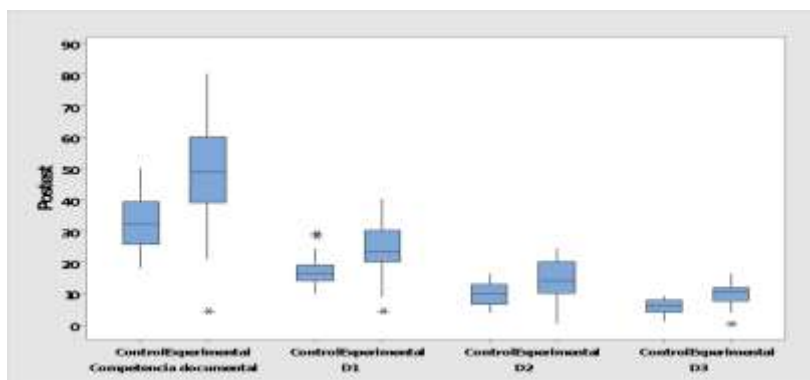


Figura 2. Diagrama de cajas para la competencia documental y sus dimensiones en el postest.

### Análisis Inferencial del Postest

Analizando los resultados del postest, en la figura 2 y en la tabla 6 se observa que existe una diferencia significativa de las puntuaciones de la competencia documental entre los estudiantes del grupo de control y experimental ( $t = -2.72$ ;  $p = .011$ ;  $d$  de Cohen = -0.96). De la misma manera, existen diferencias significativas de la competencia temática ( $t = -2.35$ ;  $p = .025$ ;  $d$  de Cohen = -0.83), de la competencia en terminología especializada ( $t = -2.37$ ;  $p = .024$ ;  $d$  de Cohen = -0.85) y de la competencia de géneros característicos ( $t = -3.26$ ;  $p = .003$ ;  $d$  de Cohen = -1.15). Los valores del tamaño del efecto para cada prueba evidencian la influencia significativa del portafolio digital Wix para el desarrollo de la competencia documental. De acuerdo a Li (2016), los valores de  $d$  mayores a 0.8 indican un efecto grande de la variable independiente hacia la variable dependiente.

Tabla 6.

*Prueba para muestras independientes: control y experimental en el postest*

Variable/ dimensión	Control		Experimental		$t$	Valor $p$	Tamaño del efecto
	Media	DE	Media	DE			
Competencia documental	33.1	9.57	47.6	19.2	2.72	.011*	-0.96
<i>D1</i>	17.4	5.51	23.7	9.21	2.35	.025*	-0.83
<i>D2</i>	9.9	3.55	14.4	6.58	2.37	.024*	-0.85
<i>D3</i>	5.8	2.3	9.6	4.08	3.26	.003**	-1.15

Fuente: Base de datos de la investigación.

Note. \*\*  $p < .01$ ; \*  $p < .05$ ; DE: desviación estándar; *D1*: Competencia temática; *D2*: Competencia terminológica; *D3*: Competencia de géneros característicos.

Estos resultados evidencian que la aplicación del portafolio digital Wix en el grupo experimental influye significativamente en el desarrollo de la competencia documental en los estudiantes de traducción de una universidad privada de Lima. Los estudiantes recolectaron, seleccionaron diferentes tipos de documentos y reflexionaron acerca de los aportes de los documentos utilizados durante el proceso del desarrollo de la competencia documental.

## IV. Discusión y conclusiones.

El uso del portafolio digital ayuda a desarrollar las habilidades tecnológicas en los estudiantes participantes, estos resultados coinciden con los de Boéchat-Heer (2018) al mejorar su entorno de aprendizaje personal y su actitud de autoeficacia en el campo educativo. Asimismo, coincide con Ramírez-López & Sánchez-Meza (2013), quienes afirman que los portafolios digitales son herramientas que permiten la retroalimentación y reflexión, así como la autorregulación en el aprendizaje. El portafolio digital se convierte, además, en una herramienta fundamental en la competencia documental con respecto a la recolección, selección, reflexión y publicación de evidencias relacionadas con el aprendizaje (Barberá *et al.*, 2016); y en una ventaja para documentarse, reflexionar y exhibir las experiencias de aprendizaje de los estudiantes y sus evaluaciones (Händel *et al.*, 2020); para buscar, organizar y almacenar información (Agustín-Lacruz *et al.*, 2011); y subir documentos y tareas con la finalidad de registrar los procesos de la enseñanza y aprendizaje como implemento de innovación (Chaljub, 2018). En este sentido, el estudio demuestra que los materiales recopilados, seleccionados y almacenados en el portafolio digital como textos de divulgación científica y manuales especializados aportan al conocimiento del campo temático ( $t = -2.35$ ;  $p = .025$ ;  $d$  de Cohen = -0.83). Asimismo, los portafolios digitales se constituyen como un repositorio que alberga fotografías digitales, imágenes escaneadas, archivos de texto, audio, video y combinaciones de estos formatos (Powers *et al.*, 2000) y una herramienta muy

valorada por el alumnado, pues facilita la organización del estudio y una mejor comprensión en la asignatura (Moreno-Fernández & Moreno-Crespo, 2017).

Además de desarrollar la competencia temática, se requiere que el estudiante de traducción identifique la terminología especializada con ayuda de diccionarios especializados, bases de datos terminológicas internacionales para traductores y bases de datos normalizadas. La utilización correcta de la terminología se fundamenta en la capacidad de identificar los términos del texto de partida y utilizar los términos equivalentes adecuados en el texto de llegada a la luz de la búsqueda de documentos de textos especializados que permite al traductor adquirir un glosario de términos relativos al campo concreto (Gamero, 2001). Estas habilidades representan un potencial en la subcompetencia instrumental porque permite a los estudiantes grabar y guardar palabras que encuentran de los diccionarios en línea (Torres, 2015; Tanaka *et al.*, 2015); por lo tanto, la web es la herramienta estratégica para la documentación y la resolución de problemas de traducción. Dichos argumentos coinciden con nuestros resultados al demostrar que a través del portafolio digital se desarrolla la competencia temática ( $t = -2.37$ ;  $p = .024$ ;  $d$  de Cohen = -0.85).

Un aspecto importante de la competencia documental es la identificación de géneros característicos, cuya estrategia consiste en la identificación de las convenciones tanto de los textos informativos y exhortativos de los géneros textuales para luego realizar la traducción y almacenarlo en el repositorio del portafolio digital. A la luz de esta premisa, Márquez (2015) precisa que durante el proceso de la traducción se identifican los géneros textuales para luego ser compilados en una carpeta digital, y que hoy en día existen otras herramientas de búsqueda en *Google* que permiten conocer los diversos géneros textuales como parte del desarrollo de la competencia documental (Gallego-Hernández, 2019). Estos resultados se relacionan con este trabajo ( $t = -3.26$ ;  $p = .003$ ;  $d$  de Cohen = -1.15), ya que los participantes del estudio han utilizado las estrategias de consulta de textos paralelos y han reflexionado acerca de los aportes que brindan los diferentes textos técnicos y científicos acopiados en el portafolio digital con el propósito de desarrollar la identificación de géneros textuales.

El portafolio digital utilizado para el desarrollo de la competencia documental en los estudiantes de traducción ha permitido la recolección y selección de textos de divulgación científica, textos técnicos, manuales especializados y artículos de investigación para el desarrollo del campo temático. Asimismo, sirvió como repositorio de diccionarios especializados, base de datos terminológicos internacionales para traductores, bases de datos normalizadas con ayuda de links para el desarrollo del uso correcto de la terminología, textos paralelos tanto en la lengua de origen como en la meta para el desarrollo de la identificación de géneros textuales. Además, los portafolios digitales han servido como un espacio de reflexión para los estudiantes de traducción en función a los aportes de las diferentes fuentes de documentación con la finalidad de mejorar su propuesta de traducción.

Se propone que futuros investigadores de la especialidad profundicen en el conocimiento y la utilidad del portafolio digital para los cursos relacionados con la gestión terminológica. Asimismo, se promueve realizar investigaciones relacionadas con el uso del portafolio digital como herramienta de autoevaluación y coevaluación entre los estudiantes de traducción para proyectos colaborativos. Finalmente, se sugiere el uso del portafolio digital como herramienta de almacenamiento de recursos multimedia con la finalidad de obtener aprendizajes significativos en los estudiantes en el desarrollo de las unidades didácticas en las escuelas de Traducción e Interpretación.

## V. Conflicto de intereses.

Los autores del artículo publicado declaran no presentar conflicto de intereses.

## VI. Referencias.

- Agustín-Lacruz, M., Gómez-Díaz, R. & Fujita, M. (2011). Projeto colaborativo em ambientes digitais de atividades de aprendizagem e avaliação para aquisição de competências em informação e documentação. *Transinformação*, 23(2), 89-94. <https://dx.doi.org/10.1590/S0103-37862011000200001>
- Arrés, E. (2011). Herramientas de colaboración para la formación en Traducción e Interpretación: servicios de videoconferencia [Collaboration tools for training in Translation and Interpretation: videoconferencing services]. En *I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación* Universidad Pablo de Olavide.
- Barberà, E., Bautista, G., Espasa, A. & Guasch, T. (2006). Portfolio electrónico: desarrollo de competencias profesionales en la red [Electronic portfolio: development of professional skills on the net]. *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento*, 3 (2), 55-66. <http://dx.doi.org/10.7238/rusc.v3i2.287>
- Barberà, E., Quintana, J., Galván, C. & Rodríguez Illera, J. (2016). The e-portfolio as a facilitator of a diversified and reflective information competence. *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, (36). <http://dx.doi.org/10.1344/BiD2016.36.6>
- Blázquez, M (2012). Historia de la Ciencia de la Documentación: El conocimiento de los orígenes de la Documentación [History of Documentation Science: Knowledge of the origins of Documentation]. En Manual .mblazquez.es Madrid .E Prints- *El repositorio de la producción académica en abierto de la UCM* (pp. 15-24). <https://url2.cl/96AJs>
- Boéchat-Heer, S. (2018). L'implantation du portfolio électronique et le développement des environnements personnels d'apprentissage des étudiants. *The Canadian Journal for the Scholarship of Teaching and Learning*, 9(3). <https://doi.org/10.5206/cjsotl-rcacea.2018.3.11>
- Butler, P. (2010). E-Portfolios, Pedagogy and Implementation in Higher Education: Considerations from the Literature. En N. Buzzetto-More (ed.), *The E-Portfolio Paradigm: Informing, Educating, Assessing, and Managing with E-Portfolios* (pp. 109-139). Informing Science Press.
- Cerezo, E. (2019). Sistematización de competencias en la enseñanza de lengua B para Traducción e Interpretación en el EEES a partir de un modelo de competencia traductora [Systematization of competences in the teaching of language B for Translation and Interpretation in the EHEA based on a translation competence model]. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, (11), 77-107. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.3>
- Chaljub, J. (2018). La plataforma digital Seesaw: su integración en una clase dinámica [The Seesaw digital platform: its integration into a dynamic class]. *Píxel-Bit. Revista de Medios y Educación*, 0(54), 107-124. <http://dx.doi.org/10.12795/pixelbit.2019.i54.06>
- Corredoira, J. (2018). Óscar LOUREDA LAMAS: Introducción a la tipología textual [Óscar LOUREDA LAMAS: Introduction to textual typology]. Arco/Libros, 2009, 94 pp. *Moenia*, 23, 741-756. <https://revistas.usc.gal/index.php/moenia/article/view/4048>
- Cortez, J. (2019). Registro y evolución de la subcompetencia extralingüística en estudiantes de traducción [Registration and evolution of extralinguistic subcompetence in translation students]. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, (46), 228-258. <https://doi.org/10.7764/onomazein.46.10>
- Gallego-Hernández, D. (2019). Propuesta y evaluación de actividades de documentación en traducción económica [Proposal and evaluation of documentation activities in economic translation]. *Nueva ReCIT: Revista del Área de Traductología*, (2). <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/24557>
- Gamero, S. (2001). La traducción de textos técnicos [The translation of technical texts]. Editorial Ariel.
- Gisbert, M., & Esteve, F. (2011). Digital learners: la competencia digital de los estudiantes universitarios [Digital learners: the digital competition of university students]. *La Cuestión Universitaria*, 0(7), 48-59. <http://polired.upm.es/index.php/lacuestionuniversitaria/article/view/3359>
- Guerrero, G. (2017). Nuevas orientaciones de la terminología y de la neología en el ámbito de la semántica léxica [New orientations of terminology and neology in the field of lexical semantics]. *RILCE: Revista de Filología Hispánica*, 33(3), 1385–1415. <https://doi.org/10.15581/008.33.3.1385-1415>
- Händel, M., Wimmer, B., & Ziegler, A. (2020). E-portfolio use and its effects on exam performance – a field study. *Studies in Higher Education*, 2, 258. <http://dx.doi.org/10.1080/03075079.2018.1510388>
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2014). Metodología de la Investigación [Investigation methodology]. Mc Graw-Hill / Interamericana Ediciones.
- Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología: introducción a la traductología [Translation and Translation Studies: Introduction to Translation Studies]. Ediciones Cátedra.
- Kaechele, M. (2016). El uso de portafolios digitales para el desarrollo de la competencia informacional [The use of digital portfolios for the development of informational competence] [Tesis de doctorado, Universitat de Barcelona]. <http://hdl.handle.net/10803/403922>
- Kuznik, A. & Olalla-Soler, C. (2018). Results of PACTE group's experimental research on translation competence acquisition. The acquisition of the instrumental sub-competence. *Across Languages and Cultures*, 19(1), 19-51. <https://doi.org/10.1556/084.2018.19.1.2>



- Li, J. C. (2016). Effect size measures in a two-independent-samples case with nonnormal and nonhomogeneous data. *Behavior Research Methods*, 48(4), 1560-1574. <https://doi.org/10.3758/s13428-015-0667-z>
- Márquez, D. (2016). Traducción de diversos géneros textuales en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría: estudio de caso [Translation of various textual genres in the company of the audit and consulting services sector: case study]. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, (8), 187-224. <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/2403>
- Merlo, J. & Arroyo, S. (2013). Documentación y traducción: ámbitos de convergencia de dos disciplinas transversales [Documentation and translation: areas of convergence of two transversal disciplines]. En B. Santana y C. Travieso (eds.), *Punto de encuentro: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca* (pp. 119-133). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Moreno-Fernández, O. & Moreno-Crespo, P. (2017). El portafolio digital como herramienta didáctica: una evaluación crítica de fortalezas y debilidades [The digital portfolio as a teaching tool: a critical assessment of strengths and weaknesses]. *Revista de Humanidades*, (30), 11-30. <https://doi.org/10.5944/rdh.30.2017.18200>
- Odicino, R. (2016). Construyendo oportunidades de aprendizaje: la competencia instrumental/documental del profesor en el aula de traducción EFE (Español para Fines Específicos) [Building learning opportunities: the teacher's instrumental / documentary competence in the EFE (Spanish for Specific Purposes) translation classroom]. En O. Cruz (ed.), *La formación y competencias del profesorado de ELE* (pp. 785-798). Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
- PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición debilidades [Translation skills and their acquisition of weaknesses]. *Quaderns: revista de traducció*, (6), 39-45. <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25279>
- PACTE (2005). Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues. *Meta*, 50(2), 609-619. <https://doi.org/10.7202/011004ar>
- PACTE (2011). Results of the validation of the PACTE translation competence model: translation problems and translation competence. En C. Alvstad, A. Hild y E. Tiselius (eds.), *Methods and strategies of process research: integrative approaches in translation studies* (pp. 317-343). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.94>
- Pinto, M. (2000). Documentación para la traducción en la sociedad de la información. En *XV Coloquio Association Internationale de Bibliologie*. AIB. <http://mariapinto.es/web/mainframe.html>
- Powers, D., Thomson, S; & Buckner, K. (2000). Electronic Portfolios. En A. Bullock y P. Hawk (eds.), *Developing a Teaching Portfolio: A Guide for Preservice and Practicing Teachers*. Merrill Prentice Hall.
- Pujolà, J. & Suárez, M. (2019). El potencial del portafolio digital: plataformas y herramientas [The potential of the digital portfolio: platforms and tools]. En J. Pujolà (ed.), *El portafolio digital en la docencia universitaria* (pp. 67-85). Ediciones Octaedro.
- Ramírez-López, N. & Sánchez-Meza, C. (2013). Portafolio electrónico en educación médica y las herramientas de la web para su elaboración [Electronic portfolio in medical education and the web tools for its elaboration]. *Investigación en Educación Médica*, 2(8), 225-228. [https://doi.org/10.1016/S2007-5057\(13\)72716-9](https://doi.org/10.1016/S2007-5057(13)72716-9)
- Rodríguez, J. (2005). *La investigación acción educativa: ¿qué es? ¿cómo se hace?* [Educational action research: what is it? How is it done?] Editorial Doxa.
- Rodríguez, P. (2013). Los portafolios en el ámbito educativo: usos y beneficios [Portfolios in the educational field: uses and benefits]. *Revista Cultura de Guatemala*, 34(2), 157-180. <http://repositorio.uca.edu.ni/id/eprint/1747>
- Sánchez, H. & Reyes, C. (2009). Metodología y diseños en la investigación científica [Methodology and designs in scientific research]. Editorial Visión Universitaria.
- Tanaka, H., Yonesaka, S. M., Ueno, Y. & Ohnishi, A. (2015). An e-portfolio to enhance sustainable vocabulary learning in English. *The EuroCALL Review*, 23(1), 41-52. <https://doi.org/10.4995/eurocall.2015.4663>
- Torres, J. (2015). *Desarrollo de la Sub-competencia Instrumental en Estudiantes de Traducción, a Partir de la Enseñanza de Recursos Terminográficos Online* científica [Development of the Instrumental Sub-competence in Translation Students, from the Teaching of Scientific Online Terminological Resources] [Tesis de maestría, Universidad Autónoma de Manizales]. <http://repositorio.autonoma.edu.co/xmlui/handle/11182/266>
- Vázquez-Cano, E., López Meneses, E. & Jaén-Martínez, A. (2017). The Group e-portfolio to improve Teaching-Learning Process at University. *Journal of e-Learning and Knowledge Society*, 13(2), 65-76. <https://doi.org/10.20368/1971-8829/1221>
- Vitalaru, B. (2018). Traducción en el ámbito jurídico y competencia documental. Propuestas de clasificación de las fuentes de documentación para traductores de español-rumano [Translation in the legal field and documentary competence. Proposals for the classification of documentation sources for Spanish-Romanian translators]. *RIELMA*, 11, 51-68. [https://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA\\_no11\\_2018.pdf](https://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA_no11_2018.pdf)